

ABSTRACT

Sulfi Amalia. 15.05.111.00021. English Study Program. An Analysis of Category Shift in The English Translation of Thesis Abstract of Law Faculty at Universitas Trunojoyo Madura

The aim of this study is to explain kinds of category shift and the degrees of equivalent meaning occur in thesis abstract found at Universitas Trunojoyo Madura. In analyzing the data, the writer uses Catford's theory for kinds of category shift, and Nida's theory in explain equivalent meaning. Here, the writer found that there are 30 data belong to category shift.

The methods of data collection used document analysis. The writer also used descriptive qualitative research design, the data of this study are explained descriptively which suit with devices and functions relate to the statements of the problem as have shown in the form of words, phrases and sentences.

The results show that thesis abstract contains category shift (30), structure shift (30), class shift (30), unit shift (30), and intra system shift (30). Furthermore, the equivalent meaning used in that thesis abstract are complete meaning (24), increase meaning (2) and decrease meaning (2).

Keywords : Category shift, translation, equivalent meaning.

TABLE CONTENTS

APPROVAL SHEET.....	iii
PRONOUNCEMENT OF THESIS ORIGINALITY.....	iv
MOTTO.....	v
DEDICATIONS.....	vi
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vii
PRONOUNCEMENT OF THESIS PUBLISHING AGREEMENT.....	ix
ABSTRACT.....	x
TABLE CONTENTS.....	xi
THE TABLE.....	xiv
TABLE OF APPENDIXES.....	xv

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1	Background of the Study.....	1
1.2	Statement of the research problems.....	5
1.3	Objective of the Study.....	5
1.4	Significance of the Study.....	5
1.5	Scope and limitation of the study.....	6

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE

2.1 Translation.....	8
2.1.1 The definition of translation.....	8
2.1.2 Types of translation.....	9
2.2 Translation Shift.....	11
2.2.1 The definition of Translation Shift.....	11
2.2.2 Kinds of Translation Shift.....	11
2.3 Degrees of Meaning Equivalence in Translation.....	15
 CHAPTER III METHODOLOGY	
3.1 Research Design.....	21
3.2 Source of Data and Data.....	22
3.3 Research Instrument.....	22
3.4 Data Collection.....	23
3.5 Data Analysis.....	24
 CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS	
4.1 Findings.....	25
4.2 Discussions.....	34
4.2.1 Kinds of Category Shift in The English Translation of Thesis Abstract of Law Faculty at University of Trunojoyo Madura.....	34

4.2.2 The Degrees of Meaning Equivalence.....	68
4.2.2.1 Complete Meaning.....	69
4.2.2.2 Increased Meaning.....	77
4.2.2.3 Decreased Meaning.....	79
4.2.2.4 Different Meaning.....	80
4.2.2.5 No Meaning.....	81
 CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTION	
5.1 Conclusions.....	83
5.2 Suggestion.....	83
REFERENCES.....	85
APPENDIXES.....	87

THE TABLE

Table 4.1.1 The Kinds of Category Shift Found in Thesis Abstract Written by Law Faculty Student of University of Trunojoyo Madura.....	26
Table 4.1.2 The Degrees of The Meaning Equivalence of The Translation Texts Written by Law Faculty Student of University of Trunojoyo Madura..	32

TABLE OF APPENDIXES

Appendixes.....	87
-----------------	----